

Moyr', e faço dereyto

156,2

Mss.: B 1605, V 1138.

Frammento; una *cobla* di dieci versi*.

Schema metrico: a6' b6' a6' b6' a6' b6' c7 c7 d7' c7 (71:1).

Edizioni: Stegagno, *Vidal*, 1; *Amor* 265; Jensen, *Medieval*, pp. 376-377, 601-602; Arias, *Antoloxía*, 247; Machado 1508; Braga 1138; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 103; Pena, *Lit. Galega*, II, 29; id., *Manual*, 37; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 22; Deluy, *Troubadours*, p. 293.

* Il solo B tramanda inoltre l'*incipit* del 1° v. della II strofe.

- letto 734 volte

Testo e traduzione

Moir?, e faço dereito, por ?a dona d?Elvas que me trage tolheito, como a quen dan as ervas. Des que lh?eu vi o peito branco, dix?as sas servas: «A mia coita non á par, ca sei que me quer matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?en guardar».	I. Muoio e faccio la cosa giusta, per una Donna d?Elvas che mi rende invasato(dissenato), come colui al quale danno le erbe. Da quando le ho visto il petto bianco, ho detto alle sue serve: « La mia sofferenza non ha eguali, perché so che vuole uccidermi e io voglio morire per lei, poiché non posso più salvarmi.»
Amor ei???????..	II. Amore ho?

- letto 433 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Moyr?e faço derey?to Moyr?e faza dereyto
I,2 v.2	B V	por h?ia dona d?elvas por h?a dona d?elvas
I,3 v.3	B V	que me trage tolhey?to que me trage tolheyto
I,4 v.4	B V	como a yue dam as hervas como a que dam as hervas
I,5 v.5	B V	des que lh?eu vi opey?to des que lh?eu vi opeyto
I,6 v.6	B V	branco, dix?aas ssas servas branco, dix?aas ssas servas
I,7 v.7	B V	a mha coyta no a par a mha coua non a par
I,8 v.8	B V	ca ssey que me quer matar ca ssey que me que matar
I,9 v.9	B V	e quero eu morer poz ela e quero eu morrer por ela
I,10 v.10	B V	ca me non poss?em guardar ca me non poss?em guardar
II, 1 v.11	B V	Amor ey? [?]

- letto 415 volte

Edizioni

- letto 395 volte

Stegagno

Moyr', e faço dereyto, por hu?a Dona d' Elvas que me trage tolheyto, como a quen dam as hervas. Des que lh' eu vi o peyto branco, dix' aas ssas servas: <i>"A mha coyta non á par, ca ssey que me quer matar, e quero eu morrer por ela, ca me non poss' ém guardar"</i> .	5 10
--	---

Amor ey ...

- letto 277 volte

Tradizione manoscritta

- letto 430 volte

CANZONIERE B

- letto 384 volte

Riproduzione fotografica

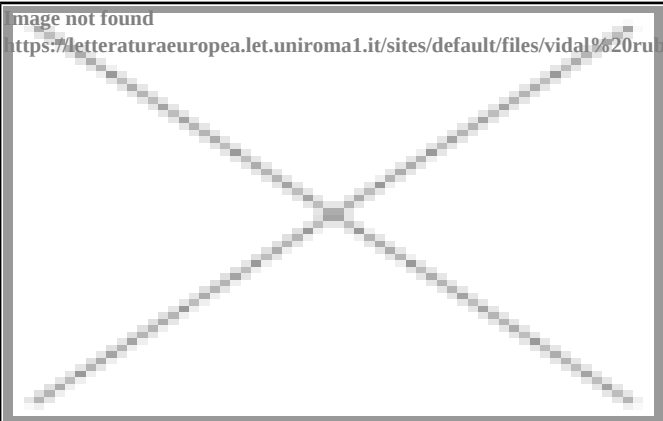
Image not found

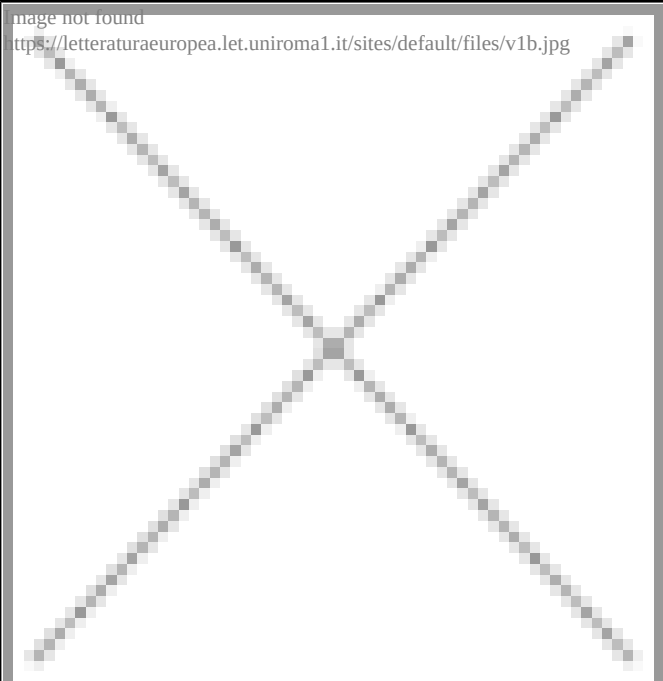
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%201.jpg>



- letto 284 volte

Edizione diplomatica

	Eras duas ca(n)tigas . fez h?u judeu delvas q(ue) avía nom(e) Vidal? por Amor d?a judia dessavila q(ue) avia nom(e) dona e p(er)o q(ue) e be(n) q(ue) obe(n) q(ue) hom(e) faz sseno(n) p(er)ça mandamolo sc(re)ver eno(n) sabemos mais dela mais do duas cobras a p(ri)m(eri)a cobra de cada h?a. [1] [1] Notazione di mano collociana, successivamente cassata.
--	--

	Moyr e faço derey?to por h?ia dona delvas que me trage tolhey?to como a y(ue) dam as h(er)vas des quelheu vi opey?to branco dixaas ssas Servas amha coyta no a par . cassey q(ue) me q(ue)r matar eq(ue)ro eu morer poz ela came no(n) possem guardar Amor ey?
---	--

- letto 337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Moyr e faço dereyto por h?ia dona delvas que me trage tolhey?to como a y(ue) dam as h(er)vas des quelheu vi opeyto branco dixaas ssas Servas amha coyta no a par . cassey q(ue) me q(ue)r matar eq(ue)ro eu morer poz ela came no(n) possem guardar	Moyr?, e faço derey?to, por h?ia dona d?elvas que me trage tolhey?to, como a yue dam as hervas des que lh?eu vi o pey?to branco, dix?aas ssas servas: «a mha coyta no a par, ca ssey que me quer matar, e quero eu morer poz ela ca me non poss?em guardar».
II	II
Amor ey	Amor ey????????..

- letto 276 volte

CANZONIERE V

- letto 360 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vaticana.jpg>



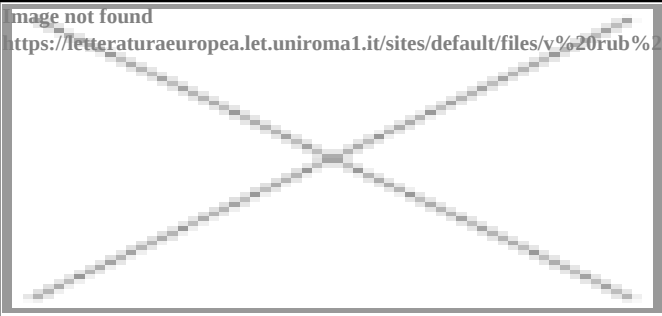
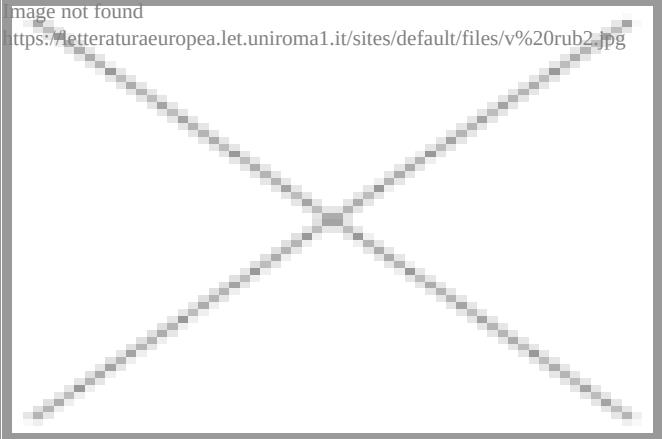
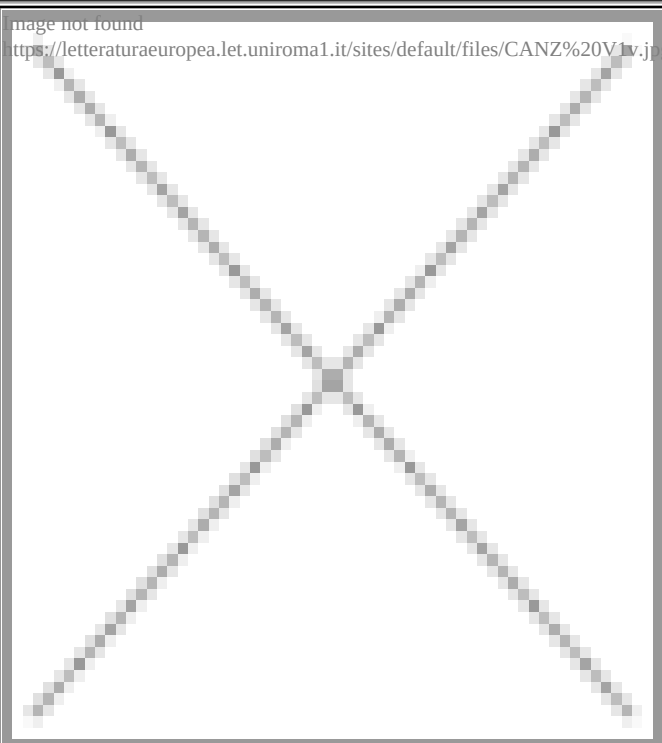
Image not found

<https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/vidal%20vat%202.jpg>



- letto 286 volte

Edizione diplomatica

 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub%201.jpg	Estas duas cantigas faz hu? iudeu deluas q(ue) auia nom(e) uidal por amo(r) d?a judia dessa uila q(ue) avia nom(e) dona epo(r) q(ue) ebe(m) V[1] [1] Segno posto sotto <i>dona</i> di mano collociana
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20rub2.jpg	q(ue) o ben q(ue) hom(e) faz sseno(n) p(er)ça ma(n)damdo sc(ri)ver e no(n) sabe[1]mus mais dela mais de duas cobras ap(re)im(er)a cobre de cada h?a cada huna[2] [1] La macchia d'inchiostro rende illeggibile la e, probabilmente un altro copista ha aggiunto il grafema successivamente [2]Colocci (un altro copista?) ha riportato la parte finale della rubrica, sottolineandola.
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/CANZ%20V1v.jpg	Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyto como a q(ue) lhem ui opeyto branco dixaaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar

- letto 282 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Moyre faza dereyto por h?a dona delvas q(ue) me trage tolheyto como a q(ue) dam as h(er)uas des q(ue)lheu ui opeyto branco dixaas ssas seruas amha coua no(n) a par cassey q(ue) me q(ue) matar e q(ue)ro eu morrer por ela came no(n) possem guardar	Moyr?, e faza dereyto, por h?a dona d?elvas que me trage tolheyto como a que dam as hervas. Des que lh?eu vi o peyto branco, dix?aas ssas servas: «a mha coua non a par ca ssey que me que matar e quero eu morrer por ela, ca me non poss?em guardar»

- letto 258 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moyr-e-fa%C3%A7o-derey%CC%86>